

## **АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «МИР РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ ЧЕРЕЗ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»**

Рабочая программа учебной дисциплины «Мир русской культуры через английский язык» разработана для магистрантов 2 курса по направлению подготовки 45.04.01 Филология «Перевод как диалог языков и культур».

Предмет «Мир русской культуры через английский язык» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ) учебного плана основной профессиональной образовательной программы магистров по направлению 45.04.01 Филология. Дисциплина реализуется на 2 курсе в 3 семестре. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа). Учебным планом предусмотрены практические занятия - 20 часов, самостоятельная работа студентов - 79 часов, на формы контроля отводится 45 часов. Итоговая отчетность осуществляется в виде экзамена.

Дисциплина «Мир русской культуры через английский язык» логически и содержательно связана с такими курсами, как Standard English Литературный английский язык, «Межкультурная прагматика в переводе», «Прикладное переводоведение», «Межкультурный диалогизм художественного перевода», «Письменный перевод на русский язык», «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур», «Филологические основы переводоведения и общая теория перевода».

**Целью учебной дисциплины** является приобретение специальных знаний на английском языке по отдельным аспектам русской культуры и формирование на этой основе лингвокультурной компетенции профессионального переводчика. Курс охватывает следующие темы: Русский фольклор и литература. Искусство и религия. История и политика России. Бытовая культура и праздники. Владивосток - культура современного города. Предметно-тематическое содержание курса рассматривается как необходимая перспектива для формирования профессиональной компетенции переводчика - умения осуществлять свободную и эффективную

иноязычную коммуникацию, являясь представителем и носителем русской культуры. Поскольку русский мир всегда присутствует в культурно-коммуникативной среде, в которой осуществляется деятельность переводчика, знание собственной культуры, понимание содержания понятия «русскость» необходимы для успешной профессиональной деятельности переводчика.

#### **Задачи дисциплины:**

1. Изучение родной культуры как необходимого компонента межкультурного взаимодействия в рамках социокультурного подхода к обучению иностранному языку и применения принципа *соизучения* языка и культуры.
2. Освоение *специализированного английского языка* как средства описания и обозначения явлений русской культуры.
3. Подготовка специалистов с высоким уровнем профессиональной культуры, присущим *медиатору культур*.
4. Формирование навыков и умений ориентироваться в потоке информации; способности отбирать, анализировать и оценивать поступающую *информацию о России и русской культуре* с целью использования ее в переводческой деятельности.

Для успешного изучения дисциплины «Мир русской культуры через английский язык» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции (общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные):

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (ОПК-3);

- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);
- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-6);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные и профессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-11 способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	Знает	методы самостоятельного приобретения, в том числе с помощью информационных технологий, новых знаний о русской культуре
	Умеет	использовать в практической профессиональной деятельности полученные знания о русской культуре
	Владеет	навыками описания и обозначения явлений русской культуры с помощью специализированного английского языка
ПК-3 подготовка и редактирование научных публикаций	Знает	методы подготовки и приемы редактирования научных публикаций о русском мире на английском языке
	Умеет	анализировать и оценивать поступающую

		информацию о России и русской культуре с целью использования ее в переводческой деятельности и для подготовки и редактирования научных публикаций
	Владеет	навыками подготовки и редактирования научных публикаций о русской культуре на английском языке и профессиональными умениями, присущими медиатору культур

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Мир русской культуры через английский язык» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: «мозговой штурм», проектный метод, метод интеллектуальных карт, постановка проблемных вопросов по изучаемым темам, «кейс-стади», дебаты и другие.